

RU

Способы выявления лексем ядра языкового сознания на материале ассоциативного словаря татарского языка: функционально-семантический аспект

Лутфуллина Г. Ф.

Аннотация. Цель исследования заключается в установлении лексических единиц, определяющих языковое сознание носителей татарского языка с использованием разных способов анализа ассоциативных реакций. В статье рассмотрены способы выявления лексем, идентифицирующих языковое сознание татар по материалам ассоциативного словаря татарского языка, созданного по результатам полученных ассоциаций с привлечением компьютерных технологий в 2024-2025 гг. Рассмотрены семантические характеристики лексем-стимулов и реакций в ассоциативном поле. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые исследуется языковое сознание носителей татарского языка на базе ассоциативного словаря и определяется его содержательное наполнение, которое позволяет выявить особенности национально-культурной специфики. В результате исследования установлено, что слова-маркеры, слова-репрезентаторы, слова-интерпретаторы и высокочастотные слова позволяют воссоздать систему языкового сознания, отражают специфику языка и подчеркивают культурные и когнитивные смыслы татар, укорененные в языковой картине мира.

EN

Methods for identifying lexemes of the core of linguistic consciousness based on the material of the Tatar associative dictionary: a functional-semantic aspect

G. F. Lutfullina

Abstract. The research aims to identify lexical units that define the linguistic consciousness of native Tatar speakers using different methods of associative reactions analysis. The paper examines methods for identifying lexemes that determine the linguistic consciousness of Tatars based on the materials of the Tatar associative dictionary, created from the results of associations obtained with the use of computer technologies in 2024-2025. The semantic characteristics of stimulus lexemes and reactions in the associative field are considered. The research is novel in that it is the first one to explore the linguistic consciousness of native Tatar speakers based on an associative dictionary and to determine its content, which makes it possible to reveal the peculiarities of national and cultural specificity. As a result of the research, it was found that marker words, representer words, interpreter words, and high-frequency words allow us to recreate the system of linguistic consciousness, reflect the specificity of the language, and emphasize the cultural and cognitive meanings of the Tatars, rooted in the linguistic worldview.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления типичных черт и компонентов национального самосознания с целью их сохранения и культивирования. Национальная самоидентичность особо важна в эпоху цифровизации, когда языки интернета начинают доминировать в обществе, подспудно продвигать ценности, которые не всегда соответствуют запросам современного общества и нивелируют культурные различия. Именно обращение к своим истокам, к своей исконной культуре позволяет сохранить целостность нации, ее ценности. Исследование языкового сознания с помощью ассоциативного словаря позволяет раскрыть систему этнических ценностей путем определения традиционных культурных ориентиров, выявить систему образов и предложить их интерпретацию. Выделение лексем языкового сознания и анализ реакций открывают возможность для изучения этнокультурных особенностей как в контексте

межкультурного взаимодействия, так и внутри одной культуры (Сергиева, 2010). Исследование языкового сознания разных этносов представляет собой актуальную проблему, которой посвящены работы ряда современных ученых. Так, А. П. Боргоякова (2002) выделила ядро языкового сознания хакасов, а также русских и англичан, включающее по 50 ключевых слов. Исследования на материале казахского языка представлены в работе Н. В. Дмитриук, Г. И. Черкасовой и Ф. И. Артыкбаевой (2016).

Т. Н. Ушакова (2004, с. 6) утверждает, что вербально-ассоциативный метод представляет собой способ изучения взаимосвязи между языком и сознанием, так как подсознательно за лексическими единицами закрепляются общепринятые коннотации, образы, которые раскрывают их ценностное наполнение. Из всего словарного запаса выделяется ядро, участвующее в интерпретации большинства слов. Язык является инструментом концептуализации действительности и ее отражения, то есть выступает в качестве зеркала нашего сознания.

Ядерные лексические единицы составляют базу национального мышления, ими оперируют для разъяснения большинства понятий носителей языка.

Для реализации поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи: 1) выделить слова-маркеры языкового сознания; 2) определить слова-репрезентаторы; 3) исследовать слова-интерпретаторы; 4) выявить лексические единицы, наиболее часто определяющие характер ассоциаций.

Материалом исследования послужили данные ассоциативного словаря татарского языка, который был создан по результатам ассоциаций, полученных с привлечением компьютерных технологий в 2024-2025 гг. (Лутфуллина, 2025), а также башкирского и татарского языков (Рогожников, Ишбердина, Кочетова и др., 2023).

В процессе работы с ассоциативным словарем использовался семантический метод для выделения наиболее значимых слов-маркеров национальной культуры, также применялся описательный метод для толкования ассоциаций, составляющих поле слов-идентификаторов и слов-репрезентаторов. Метод количественного анализа был необходим для выявления высокочастотных единиц ассоциативного словаря.

Теоретическую базу исследования составляют работы, посвященные концепции языкового сознания и вопросам системности языкового сознания Т. Н. Ушаковой (2004), Е. Ф. Тарасова (2000), Т. М. Рогожниковой, Г. Р. Кочетовой (2012), Ю. Н. Караулова (2000; 2002), А. П. Васильевой (2024).

А. А. Залевская (2007, с. 273) ввела термин «высокая плотность связей», который обозначает частотность базовых лексем в ассоциативных полях. Эти лексемы образуют наибольшее количество связей с другими словами, по сути выступают каркасом языка, на котором строятся остальные понятия. Хотя их число является относительно небольшим, но их доля в составе выявленных ассоциаций значительна (Залевская, 2007, с. 112). Н. О. Золотова (2005, с. 90) выдвигает концепцию ментального лексикона, в которой дифференцируются слова в зависимости от их частотности в составе ассоциаций. Ядро языкового сознания – это базовая лексика, которая задействована в интерпретации остальной и образует неразрывную связь между словами (Уфимцева, 2011, с. 122). Методика выявления высокочастотных слов в составе ассоциаций как один из методов выделения лексем ядра языкового сознания была разработана А. А. Залевской (2007).

При поддержке Академии наук Республики Татарстан был разработан Ассоциативный словарь татарского языка (Лутфуллина, 2025). Этот словарь содержит более 500 слов-стимулов примерно с 20 словами-ассоциациями, расположенными в порядке убывания по частотности ассоциаций. Это ограниченное по объему издание является перспективным для дальнейших исследований: во-первых, планируется сделать его онлайн версией с возможностью постоянного обновления; во-вторых, предполагается его размещение в открытом доступе; в-третьих, все слова снабжены переводом на русский язык. Словарь организован по принципу «слово – реакции» для удобства анализа ассоциативных связей. Ассоциации носителей татарского языка собраны в пределах Республики Татарстан среди относительно молодой части населения. Сбор осуществлялся путем Google-форм с предложенным набором ассоциаций и возможностью добавления своих. Результаты верифицировались путем открытого стандартного ассоциативного эксперимента.

Практическая значимость состоит в возможности использования результатов исследования как в изучении татарского языка, так и при составлении теоретических курсов по лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, при создании учебных пособий и словарей татарского языка. Кроме того, полученные результаты могут быть полезны для последующих диахронических сравнительных исследований языкового сознания, а также для кросскультурных психолингвистических исследований.

Обсуждение и результаты

Ассоциативный словарь был создан на основе получения реакций путем отправки ссылки на прохождение Google-форм, содержащих слово-стимул и предложенный набор ассоциаций. Общее количество участников составляло более 500 молодых людей в возрасте от 18 до 21 года (студентов вузов). Гендерный компонент был представлен равномерно, с небольшим превышением мужской доли. Контингент для рассылки был выявлен заранее на основе определения уровня владения татарским языком путем устного личного собеседования.

1. Слова-маркеры являются базовыми единицами языка, свойственными только для данной культуры и являющимися воплощением ее базовых национальных ценностей. Для построения системы языкового сознания нужно провести **анализ слов-маркеров**, которые являются национально-специфическими. Для их отбора в татарском языке был использован метод сплошной выборки, позволивший выявить слова, отражающие национальные реалии, которые представлены только в данной культуре. Как результат проведенного исследования полученных ассоциаций были выделены ключевые слова-маркеры, которые отражают языковое сознание современных носителей татарского языка (Таблица 1).

Таблица 1. Слова-маркеры языкового сознания носителей татарского языка

	Слово-маркер национальной реальности	Ассоциации
1	Тукай (имя поэта)	Шагыйрь (поэт), әдәбият (литература), татар (татар), мәдәният (культура), шигырь (стих), ижат (творчество), халык (народ), милләт (нация), тел (язык), горурлык (гордость), тарих (история), белем (знание), рух (дух), сәнгать (искусство), китап (книга), уку (чтение), тәрбия (воспитание), жан (душа), яшьләп (молодежь), мирас (наследие).
2	Сабантуй (название праздника)	Көрәш (борьба), бәйрәм (праздник), ат чабышы (конные скачки), жыр (песня), бию (танец), горейф-гадәт (традиция), авыл (деревня), кунаклар (гости), ашамлык (еда), күңел ачу (развлечение), сабан (плуг), уеннар (игры), дуслык (дружба), мәдәният (культура), Казан (Казань), Көмеш (серебро), жәй (лето), көрәшче (борец), йолдыз (звезда).
3	Бәләш (татарское национальное блюдо)	Аш (еда), милли ризык (национальное блюдо), пешерү (готовка), камыр (тесто), тәмле (вкусный), традиция (традиция), бәйрәм (праздник), туганнар (родственники), өстәл (стол), ризык әзерләү (приготовление еды), тәм (вкус), аш пешерү (приготовление пищи), милли кухня (национальная кухня), тәмләткечләр (специи), ашамлык (продукт питания), аш бүлмәсе (кухня), аш пешерүче (повар), ризык рецепты (рецепт блюда), ашамлык төрләре (виды пищи), аш ризыклары (блюда).
4	Өчпочмак (татарское национальное блюдо)	Треугольник, өчпочмак, камыр (тесто), ит (мясо), бәрәңге (картофель), пешерү (готовить), тәмле (вкусный), милли ризык (национальное блюдо), аш (еда), табын (стол), кунак (гость), традиция (традиция), туган көн (праздник), бәйрәм (праздник), кухня (кухня), ризык (блюдо), тәм (вкус), пешекче (повар), әзерләү (приготовление), жылы (тепло).

Согласно Таблице 1, можно сказать, что ассоциации не просто раскрывают семантику слов-маркеров, но и актуализируют главные составляющие национального сознания: 1) антропологический аспект: *туганнар*, *кунаклар*, *яшьләп*, *авыл* / родственники, гости, молодежь, деревня; 2) исторический аспект: *тарих*, *традиция*, *мирас* / история, традиция, наследие; 3) понятийный аспект: *тел*, *белем*, *жан*, *татар*, *бәйрәм*, *милләт*, *милли* / язык, знания, душа, праздник, национальность, национальный.

Национальную культуру маркируют слова, имеющие особое значение только для носителей татарского языка (*Сабантуй*, *Тукай*), названия национальных блюд и другие. А в сознании за этими маркерами стоят представления о родственниках (гостях, молодежи), об истории и наследии и о таких понятиях, как язык, знание, душа, праздник, настроение, национальность.

2. Для анализа языкового сознания можно провести **анализ слов-репрезентаторов**, обозначающих национальность и народность (Таблица 2).

Таблица 2. Слова-репрезентанты, обозначающие национальность и народность

	Слово	Ассоциации
1	Милли (национальный)	Халык (народ), тел (язык), горейф-гадәт (традиция), мәдәният (культура), бәйрәм (праздник), киём (одежда), милли ризыклар (национальная еда), тарих (история), горурлык (гордость), милли музыка (национальная музыка), милли бию (национальный танец), милли символлар (национальные символы), милли тел (национальный язык), милли әдәбият (национальная литература), милли сәнгать (национальное искусство), милли бәйрәмнәр (национальные праздники), милли горейф-гадәтләр (национальные традиции), милли жырлар (национальные песни), милли рәсемнәр (национальные картины), милли мирас (национальное наследие).
2	Нәсел (род)	Гаилә (семья), ата-баба (предки), туганнар (родственники), нәсел агачы (родословная), нәсел жепләре (родственные связи), нәсел тарихы (история рода), нәсел саклау (сохранение рода), нәсел тамырлары (корни рода), нәсел бәйләнеше (родственная связь), нәсел варислары (наследники рода), нәсел традицияләре (традиции рода), нәсел хөрмәте (уважение к роду), нәсел горурлыгы (гордость за род), нәсел бердәмлеге (единство рода), нәсел байлыгы (богатство рода), нәсел үсеше (развитие рода), нәсел жыны (собрание рода), нәсел бәйрәме (праздник рода), нәсел тарихын өйрәнү (изучение истории рода), нәселне саклау (охрана рода).
3	Иман (вера)	Дин (религия), Аллаһы (Бог), дога (молитва), изгелек (доброта), жәннәт (рай), жәннәткә ышану (вера в рай), дини белем (религиозное знание), намаз (молитва), догалар уку (читать молитвы), рухи көч (духовная сила), иманлы кеше (верующий человек), изге китап (святая книга), гыйбадәт (богослужение), иман нуры (свет веры), иманлы тормыш (жизнь с верой), рухи тәрбия (духовное воспитание), иманның көче (сила веры), иман һәм ышаныч (вера и доверие), иманлы жан (верующая душа), изге юл (святой путь).

По данным Таблицы 2 можно утверждать, что ассоциации раскрывают содержание слов-репрезентантов *род*, *вера* и идентифицируют понятия, которые часто сочетаются с прилагательным *национальный*: 1) антропологический аспект: *халык*, *туганнар*, *кеше* / народ, родственники, человек; 2) исторический аспект: *горейф-гадәт*, *мирас*, *тарих*, *традиция* / обычаи, наследие, история, традиция; 3) понятийный аспект: *тел*, *бәйрәм*, *милләт*, *милли*, *көч*, *жан* / язык, праздник, национальность, национальный, сила, душа.

Национальную сферу идентифицируют слова, в которые каждый носитель языка вкладывает свой смысл и выделяет свои составляющие компоненты – это представления о народе (родственниках, человеке), об истории и наследии и о таких понятиях, как язык, праздник, национальность, сила, душа.

3. Для воссоздания ядра языкового сознания можно провести **анализ слов-идентификаторов**, раскрывающих сущность понятия *родной* (Таблица 3).

Таблица 3. Слова-идентификаторы, раскрывающие сущность понятий «родной» и «Родина»

	Слово	Ассоциации
1	Туган (родной)	Жир (земля), гаилә (семья), мәхәббәт (любовь), тугрылык (верность), дуслык (дружба), йорт (дом), балачак (детство), кайгырту (забота), туганлык (родство), изгелек (доброта), тынычлык (покой), горурлык (гордость), хәтер (память), туган тел (родной язык), бәйрәм (праздник), жылы (тепло), якынлык (близость), туган көн (день рождения), ярдәм (помощь), бәхет (счастье).
2	Туган жир (родина)	Авыл (деревня), шәһәр (город), табигать (природа), тарих (история), туган тел (родной язык), горурлык (гордость), ватандашлык (гражданство), туган жирнең матурлыгы (красота родной земли), туган жирне саклау (сохранять родину), туган жиргә мәхәббәт (любовь к родине), туган жирнең традицияләре (традиции родной земли), туган жирнең халкы (народ родной земли), ватаныбыз (наша родина), туган жиргә кайту (возвращение на родину), туган жирнең символлары (символы родины), туган жирнең тарихы (история родины), туган жирнең киләчәге (будущее родины), туган жирдә яшәү (жить на родине), туган жирнең табигате (природа родины), туган жирнең рухы (дух родины).
3	Туган тел (родной язык)	Тел (язык), сөйләм (речь), сүз (слово), әдәбият (литература), мәдәният (культура), горурлык (гордость), халык (народ), белем (знание), уку (обучение), сөйләшү (разговор), аңлау (понимание), тарих (история), тел байлыгы (богатство языка), сөйләм теле (разговорный язык), сүзлек (словарь), шигырь (стих), жыр (песня), телне саклау (сохранение языка), телне өйрәнү (изучение языка), тел үсеше (развитие языка), телнең әһәмияте (важность языка).
4	Туганлык (родство)	Гаилә (семья), туганнар (родственники), мәхәббәт (любовь), бердәмлек (единство), жылы мөнәсәбәтләр (теплые отношения), ярдәм (помощь), туган йорт (родной дом), туган тел (родной язык), туган жир (родина), туган көн (день рождения), туганнар жыены (собрание родственников), туганлык хисе (чувство родства), туганнар арасында (между родственниками), туганлык бәйрәме (праздник родства), якынлык (близость), туганлык жепләре (нити родства), туганлык ныгытучы (укрепляющий родство), туганлык һәм дуслык (родство и дружба), туганлык һәм хөрмәт (родство и уважение), туганлык һәм ярдәмләшү (родство и взаимопомощь).

Для любого народа свойственно разделение на *родное/чужое*, здесь важность приобретают как ассоциации на сочетаемость, так и просто ассоциации. Носители татарского языка считают родным для себя: 1) территорию: дом, деревню, землю (*авыл, йорт, жир, жирнең, жирне, жиргә, жирдә*); 2) людей: народ, семью, родственные отношения, родственников (*халык, туганнар гаилә, туганлык*); 3) язык (*тел, телне, телнең*); 4) историю, традиции, память (*тарих, тарихы, традицияләре, хәтер*); 5) понятия – праздник, знания, песня, дух (*бәйрәм, бәйрәме, белем, жыр, рух*).

Родными для носителей татарского языка являются земля, люди, язык, история, знания, песни, дух и праздники.

4. Для определения содержательного аспекта языкового сознания можно провести **анализ высокочастотных слов**, наиболее активно включенных в ассоциативно-вербальную сеть и речевую практику в целом (Таблица 4).

Таблица 4. Высокочастотные слова в ассоциативном поле татарского языка

Слово	Количество вхождений	Слово	Количество вхождений
Туган / родственник	83	Кеше / человек	76
Нәсел / род	19	Гаилә / семья	30
Халык / народ	22	Жир / земля	61
Иген / урожай	25	Ирек / свобода	83
Гомер / жизнь	7	Жыр / песня	50
Жан / душа	68	Ризык / пища	38
Нур / луч	65	Күңел / настроение	226
Кыр / поле	63	Бала / ребенок	50
Өй / дом	184	Йорт / дом	74
Һөнәр / ремесло	22	Өлкән / старший	3
Көч / сила	106	Үткән / прошлое	27

Согласно Н. С. Сергиевой (2010, с. 224), базовые лексические единицы провоцируют обнаружение остальных, но характеризующихся уже меньшей частотностью в составе ассоциаций. По данным частотности, из 550 слов-стимулов с 20 ассоциациями (1000 слов всего) самыми частотными являются следующие: душа, родной, луч, дом, сила, земля, человек, свобода, настроение, дом как здание (*жан, туган, нур, өй, көч, жир, ирек, күңел, йорт*). Наиболее частотные слова выделены графически в Таблице 4 жирным шрифтом.

Метод массовых ассоциаций является «одним из способов выявления скрытой системности образа мира» (Уфимцева, 2011, с. 100) и позволяет определять лексические единицы, входящие в состав ядра языкового сознания в силу частотности их участия в образовании ассоциаций, что является показателем их взаимосвязи с большинством слов лексикона носителей языка.

Заключение

Таким образом, можно сделать следующие выводы.

Все примененные нами способы позволяют выделить лексемы, входящие в национальное самосознание народа, которое детерминировано через антропологический, исторический и понятийный аспекты.

Анализ слов-маркеров актуализирует главные составляющие национального сознания, так как они именуют национальные реалии, свойственные только данной культуре.

Анализ слов-репрезентаторов, обозначающих национальность и народность, позволяет раскрыть содержание, которое носители языка в них вкладывают, и, таким образом, идентифицируются понятия *национальный, род, вера*.

Анализ слов-идентификаторов, раскрывающих сущность понятия *родной*, позволяет определить, что носители языка считают родным, отличающимся от других культур и составляющим оппозицию с понятием «чужой».

Анализ высокочастотных слов дает возможность выявить лексемы, наиболее часто встречающиеся среди слов-ассоциаций и обеспечивающие таким образом связь между ними, составляющие базовый словарный фонд ассоциаций.

На основе использования всех четырех способов анализа данных Ассоциативного словаря татарского языка можно утверждать, что в ядро языкового сознания носителей татарского языка входят такие базовые понятия, как душа, родной, луч, дом, сила, человек, земля, свобода, настроение, дом как здание (*жан, туган, нур, өй, көч, кеше, ирек, жир, күнел, йорт*).

Результаты способствуют расширению знаний о возможных способах изучения национального самосознания татарского и других языков, а также предлагают перспективы для дальнейшего изучения всех лексем ядра национального сознания и выявления связей между ними.

Материалы исследования | Research materials

1. Лутфулина Г. Ф. Ассоциативный словарь татарского языка. Казань: КГЭУ, 2025.
2. Рогожников Т. М., Ишбердина М. Ф., Кочетова Г. Р., Габдуллина В. Р., Газизова Л. В., Чертыкова Д. Р., Хуснутдинова А. В. Ассоциативный словарь башкирского и татарского языков. Изд-е 3-е. М.: Флинта, 2023.

Источники | References

1. Боргоякова А. П. Национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан (на материале ядра языкового сознания): дисс. ... к. филол. н. М., 2002.
2. Васильева А. П. Ядро языкового сознания якутов: структура и ключевые элементы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 12. <https://doi.org/10.30853/phil20240681>
3. Дмитриук Н. В., Черкасова Г. И., Артыкбаева Ф. И. Этноментальный феномен ядра языкового сознания: ассоциативные исследования в Казахстане // Вопросы психолингвистики. 2016. № 2 (28).
4. Залевская А. А. Введение в психолингвистику. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007.
5. Золотова Н. О. Ядро ментального лексикона человека как естественный метаязык: дисс. ... д. филол. н. Тверь, 2005.
6. Караулов Ю. Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. Ф. Уфимцева. М., 2000.
7. Караулов Ю. Н. Послесловие. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности // Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / сост. Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: АСТ; Астрель, 2002. Т. I. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов.
8. Рогожникова Т. М., Кочетова Г. Р. Ассоциативная цветность звуков башкирского и татарского языков // Вестник Башкирского университета. 2012. Т. 17. № 3.
9. Сергиева Н. С. Хронотоп жизненного пути в русском языковом сознании: дисс. ... д. филол. н. М., 2010.
10. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. Ф. Уфимцева. М., 2000.
11. Уфимцева Н. В. Системность языкового сознания носителя языка как отражение системности культуры // Русский язык за рубежом. 2011. № 4.
12. Ушакова Т. Н. Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты / под ред. Н. Ф. Уфимцевой. М. – Барнаул, 2004.

Финансирование | Funding

RU Исследование выполнено при поддержке Академии наук Республики Татарстан в соответствии с постановлением Кабинета Министров Республики Татарстан № 565 от 16.07.2024 г.

EN This research was supported by the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan in accordance with Resolution No. 565 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan dated July 16, 2024.

Информация об авторах | Author information

RU Лутфуллина Гюльнара Фирдависовна¹, д. филол. н., проф.
¹ Казанский государственный энергетический университет

EN Gulnara Firdavisovna Lutfullina¹, Dr
¹ Kazan State Power Engineering University

¹ gflutfullina@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.07.2025; опубликовано online (published online): 20.08.2025.

Ключевые слова (keywords): ассоциативный словарь татарского языка; слова-маркеры; языковое сознание; ассоциативно-вербальная сеть; ассоциативное поле; Tatar associative dictionary; marker words; linguistic consciousness; associative-verbal network; associative field.